

ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN
HOSPITAL DE JESÚS 450, EXPEDIENTE 1

q[ue]rela de herr[nan]do ticulteca
y juo[n] cuavtizza y m[art]yn
cocoliloque yndyos

Transcrito por:
MICHEL R. OUDIJK

AGN, HOSPITAL DE JESÚS 450, EXP. 1, 1553

[f. 1r] q[ue]rella de herr[nan]do ticulteca y juo[n] cuavtizta y m[art]yn cocoliloque yndyos

en la villa de teguantepeq[ue] ques del muy Ill[ustr]e señor marques del valle a tres dias del mes de novienbre de myll e quy[nient]os çin[quen]ta e tres a[ñ]os a[n]tel muy mag[nifi]co señor p[edr]o pacheco al[ca]ld[e] mayor en la d[ic]ha provinçia por su s[eñori]a/ e a[n]te my diego de Triny-no escr[iban]o de su m[agesta]d paresçieron presentes herr[nan]do ticulteca y juo[n] Recavtiztaq[ue] y m[art]yn cocolilo yndyos mexicanos v[ecin]os desta villa de teguantepeque y mediante juo[n] cortes ynterpetre de la audiencia del d[ic]ho señor al[ca]ld[e] m[a]yor q[ue] juro de ynterpetrar verdad dyxeron que se querellaban e querellaron crimynalm[en]te de don juo[n] caçiq[ue] e governador desta villa e de los demas que paresçieren culpados y mostro una pintura ques la arriba co[n]thenyda y co[n]tando el caso de la q[ue]rella dyxeron que podra aver siete meses poco mas o menos t[iem]po quel d[ic]ho don juo[n] co[n] poco themor de dyos n[uest]ro señor y en menospreçio de la jus[tiç]ia estando junto a la açequyta del agua que se traya por esta villa el d[ic]ho don juo[n] con un alguazil ynbio a llamar a estos q[ue]rella[n]tes y por odio y enemystad q[ue] con ellos tiene por ser mexicanos [f. 1v] asi como binyeron a[n]tel theny[en]te m[anda]dos y aperçebidos yndios con varas y los hizo desnudar y dar muchos açotes hasta que los dexaron por muertos de los d[ic]hos varazos que les dieron y despues de les aver dado porque el d[ic]ho herr[nan]do teculteca se disemayo y cayo en el suelo el d[ic]ho don juo[n] m[an]do a los d[ic]hos yndyos que lo açotavan y daban que era[n] q[ua]tro como paresçe por la d[ic]ha pintura que lo tomasen y lo llevasen a una açequya questava alli çerca y lo enterrasen en ella y asi los d[ic]hos yndios (asieren) del d[ic]ho her[nan]do y lo llevaban arrastrando a enterrar en la d[ic]ha açequya y si no fuera por luy de valasco yndio que se lo defendyo dizendoles q[ue] p[ar]a que hazia[n] aquellas crueldades lo enterrara[n] lo qual el d[ic]ho don juo[n] haze con esta querella t[ien]e como a d[ic]ho por ser mexicanos pidieron al s[eñ]or al[ca]ld[e] m[a]yor les haga just[ici]a y proçeda co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] y los demas culpados por t[eni]do rigor y les co[n]dene en

las mayores y mas graues penas en que hallare por fuero e por d[e]r[ech]o y yncurrido e las m[an]de executar en sus personas e bienes ma[n]dandoles pagar las costas e daños q[ue] les vnyeron por Razon de los d[ic]hos palos de q[ue] [f. 3r] q[ue]daron muy maltratados e fatygados e les corrio mucha sa[n]gre e pidieron just[ici]a

El s[eñ]or juez de R[esidenci]a e al[ca]ld[e] m[a]yor m[an]do que de ynformaçion de lo que dyzen e vysta hara just[ici]a [rubrica] di[eg]o de trimyno escri[ban]o de su m[agestad]

E despues de lo suso d[ic]ho en la d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque a nueve d[ia]s del d[ic]ho mes de n[oviemb]re de d[ic]ho año el s[eñ]or al[ca]ld[e] mayor aviendo bisto esta q[ue]rella dyxo q[ue] por quanto por la R[esidenci]a secreta q[ue] a tomado co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] Resulta la culpa que co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] ay y a[n]symysmo en la co[n]fysion tom[a]da al d[ic]ho don juo[n] en la d[ic]ha R[esidenci]a tiene aclarado sobre este caso por evitar costas m[an]do a my el d[ic]ho escri[t]o saque un testim[oni]o de lo toca[n]te a este negoçio de la d[ic]ha R[esidenci]a con los n[ombr]es de los t[estig]os q[ue] sobre ello dyxeron y lo ponga en este proçeso y este off[ici]o hara Just[ici]a y que si la p[ar]te quysiere dar ynformaçion (..) que la de [rubrica] di[eg]o de trimyno escri[ban]o de su m[agestad]

[f. 3v] t[estig]o

E despues de lo suso d[ic]ho en la d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque a quynze dias del mes de n[oviembr]e de myll e quy[nient]os e çinq[uent]a e tres a[ñ]os p[ar]a ynformaçion de lo d[ic]ho los d[ic]hos tres yndios mexicanos prese[n]taron por t[estig]o a fran[ci]sco paño yndio v[ezin]o e natural desta villa del barrio de cuyunacazco del qual media[n]te el d[ic]ho juan cortes ynterprete fue tom[a]do e Resçebido Jur[ament]o por dios n[uest]ro señor e por sa[n]ta m[ari]a su madre e sobre una señal de + [la cruz] en que corporalm[en]te toco su mano d[e]r[ech]a so cargo del qual prometio desir verdad e siendo pregunt[a]do por el thenor de la d[ic]ha querella dyxo q[ue] no sabe sy don juo[n] es enemygo de los yndyos mexicanos mas de q[ue] a visto q[ue] a tratado pleytos e thenydo pasyon con marcos q[ue]s tyquytato de los yndyos mexicanos y que por el t[ien]po q[onteni]do en la q[ue]rella este q[ue] declara estava trabajando en laçequia del agua que traya[n] del Rio por el monest[er]io desta villa vido que don juo[n] estava en la d[ic]ha açequia del agua y vnyeron a trabajar a la d[ic]ha açequia

los tres yndyos co[n]thenydos en la q[ue]rella e vido este t[estig]o como don p[edr]o yerno de don juo[n] est[a]do prese[n]te el d[ic]ho don juo[n] les dyxo a los d[ic]hos yndyos q[ue] porq[ue] no benya[n] a trabajar q[ue] alla esta [f. 4r] don juo[n] y ellos no benyan y a esto saltaron yndios co[n] los d[ic]hos tres yndios e vido este t[estig]o que al d[ic]ho her[nan]do ticulteca y juo[n] cavtiztaq[ue] les diero[n] muchos palos en el cuerpo e cabeça e los maltrataron e despues de les aver da[n]do los d[ic]hos palos llevava[n] arrastrando hazia el açequya del agua al d[ic]ho herr[nan]do yndio y este t[estig]o era al[ca]ld[e] y acudio de presto y se lo quyto dizie[n]do que bastava lo que le avia[n] ff[ech]o y que no lo llevasen a enterrar porque por muerto lo llevaban a enterrar a la d[ic]ha açequya y esto sabe este t[estig]o del caso y es verdad p[ar]a el jur[ament]o que hizo y en ello se Ratyfyco y no firmo porq[ue] dixo que no sabia escrevir y el d[ic]ho ynterpetre lo firmo de su n[ombr]e Jua[n] Cortes

t[estig]o

E despues de lo suso d[ic]ho en este d[ic]ho dya mes y año p[ar]a la d[ic]ha ynformaçion los d[ic]hos tres yndyos presentaron por t[estig]o a al[ons]o o çia yndio v[ezin]o e natural desta villa del barrio de xpoval pillana q[ue] declaro ser de edad de treynta a[ñ]os e juro a dyos en s[eña]l de desir verdad e sie[n]do pregunt[a]do por la d[ic]ha q[ue]rella dyxo que lo q[ue] sabe de la q[ue]rella es q[ue] est[an]do [f. 4v] [tra]bajando en el acequya del agua por el t[ien]po conthenydo en la q[ue]rella yndyos fran[cis]co paño al[ca]ld[e] que a las (generas) desta villa de los yndyos ynbio a este t[estig]o q[ue] llamase a los mexicanos q[ue] vinyese[n] a trabajar y este t[estig]o fue a los llamar e hallo que marcos tiqytrato estava malo y vinyeron con este t[estig]o o los tres yndyos co[n]thenidos en la querella y llegados a laaçequya del agua el d[ic]ho fran[cis]co al[ca]ld[e] los llevo dela[n]te don juo[n] y de don p[edr]o su yerno questava en la d[ic]ha açequya del agua y llegados el d[ic]ho al[ca]ld[e] co[n] los d[ic]hos tres yndios a[n]tel d[ic]ho don juan este t[estig]o se fue a trabajar y no se ovo desviado un poco quando vido q[ue] co[n] unas varas çiertos yndios estava[n] açotando y dando de palos a los d[ic]hos tres yndios co[n]thenydos en la q[ue]rella est[an]do en presençia del d[ic]ho don juo[n] questava un poco ap[ar]tado p[er]o veyo bien lo que se hazia y este t[estig]o no sabe por que causa o Razon diero[n] los d[ic]hos palos a los d[ic]hos yndyos ny vido ny sabe mas de lo q[ue] d[ic]ho tiene lo qual es verdad p[ar]a el jur[ament]o que hizo y en ello se Ratyfyco e no firmo porque dixo que no sabia escrevir y el d[ic]ho ynterpetre lo firmo

[rúbricas] Ju[an]o cortes a[n]te my di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

[f. 5r] testim[on]yo

yo diego trimyño escri[ban]o de camara de su cesarea catolica m[agesta] d e su nota[ri]o pu[bli]co en la su corte Reynos y senorios y escri[van]o de la [a]udiençia e Juzgado del d[ic]ho al[ca]ld[e] mayor doy fee e verdadero testim[on]yo que en la R[esidenci]a secreta tomada por el d[ic]ho señor al[ca]ld[e] mayor co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] caçique e governador desta villa de teguantepeque en los d[ic]hos de çiertos t[estig]os tomados en la d[ic]ha R[esidenci]a declaran en lo toca[n]te a este negoçio çiertas cosas su thenor de las quales con los n[ombr]es de los d[ic]hos t[estig]os est [sic] este sebastian yupil yndio natural e v[ezin]o desta villa tiquytato en el d[ic]ho su d[ic]ho de la R[esidenci]a secreta Respondiendo a la sesta pregunta dixo en lo toca[n]te a este negoçio estas palabras entre otras q[ue] dyxo en la d[ic]ha pregunta que sabe este t[estig]o e vido quedando el d[ic]ho don juo[n] avra siete messe [sic] en un açequia que se hazia de agua en esta villa hizo açotar tres yndios mexicanos sin aver porque y queste t[estig]o no sabe sus n[omb]res mas de que vido que los maltrato declara este t[estig]o ser de edad de çinq[uent]a e tres a[ñ]os e q[ue] no le enpeçen las preguntas gener[al]es dyxo el d[ic]ho su d[ic]ho media[n]te juo[n] cortes y fran[cis]co paño yndyos ynterpetres

domyngo çì yndio v[ezin]o e natural desta villa tiguytato del barrio de teq[ue]pana en lo toca[n]te a este negoçio en la sexta pregunta del d[ic]ho su d[ic]ho de la R[esidenci]a secreta declaro estas palabras q[ue] a oydo desir q[ue] el d[ic]ho don juo[n] hizo dar de palos en el acequya del agua a unos yndios mexicanos declaro este t[estig]o en el d[ic]ho su d[ic]ho ser de edad de quarenta a[ñ]os e que no le enpeçen las [f. 5v] preguntas generales y dyxo el d[ic]ho su d[ic]ho media[n]te los d[ic]hos dos ynterpetres y de mi del d[ic]ho señor al[ca]ld[e] mayor hize sacar e saque este testim[on]io ques ff[ech]o en la villa de tegua[n]tepeq[ue] a quynze dias de n[obienbr] e de myll e quyn[ient]os e çinq[uent]a e tres a[ñ]os siendo t[estig]os diego de bezeda e juo[n] cortes e cornelio lupo este en esta d[ic]ha villa e por e[n] de en testim[on]io de verdad fyze my signo [rúbrica] di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

E despues de los suso d[ic]ho en este d[ic]ho dya mes y año En la d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque visto por el s[eñ]or al[ca]ld[e] mayor lo suso d[ic]ho dyxo hazia e hizo cabeça de proçeso co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] e le m[an]do dar traslado a R[odrig]o hortiz su curador en sus negoçios de la R[esidenci]a y que responda a la primera audienciã e lo firmo de su n[ombr]e [rúbrica] di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

E demas de el d[ic]ho testim[on]io yo el d[ic]ho escr[iban]o [f. 6r] doy fee que en la co[n]fision tomadõ al d[ic]ho don juo[n] açerca de la d[ic]ha R[esidenci]a secreta sie[n]do pregunt[a]do sobre lo toca[n]te a este negoçio declaro en su d[ic]ho lo sigui[ent]e

a la sesta pregunta dyxo queste q[ue] declara no hizo ny m[an]do dar los d[ic]hos palos a los d[ic]hos yndyos mas de q[ue] esta[n]do este q[ue] declara en la d[ic]ha açequya del agua vinyendo por el acequya hazia el monest[er]io desta villa oyo desir q[ue] domyngo goma tyquytato q[ue] media la d[ic]ha açequya avia dado de palos a los d[ic]hos yndyos mexicanos p[er]o este q[ue] declara no les ma[n]do dar los d[ic]hos palos ny se los vio dar e de (mi.o) del d[ic]ho s[eñ]or al[ca]ld[e] m[ay]or el d[ic]ho dya mes e año saque lo suso d[ic]ho t[estig]os los d[ic]hos

apartami[ent]o de q[ue]rellã

E despues de lo suso d[ic]ho en la d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque a diez y siete dias del d[ic]ho mes de n[ovien]bre del d[ic]ho año a[n]tel d[ic]ho señor al[ca]ld[e] mayor paresçieron presentes los d[ic]hos herr[nan]do ticulteca y juo[n] cavtiztaq[ue] y m[art]yn cocoliloque yndios e media[n]te el d[ic]ho juo[n] cortes yn[f. 6v]terpetre dixerõ que ellos tiene[n] querellado como arriba paresçe de don juo[n] caçique e governador desta villa e q[ue] agora por bien de paz e concordia e por quitarse de pleyto e por amor de dyos n[uest]ro señor e no por themor de falta de just[ici]a que ellos y cada uno dellos tienen por bien de ap[ar]tarse e se ap[ar]tan de la d[ic]ha q[ue]rellã q[ue] tiene[n] dada del d[ic]ho don juan y porque dyxeron no saber escrevir a su Riesgo lo firmo gaspar de arana est[ant]e en esta d[ic]ha villa que entre de la le[n]gua e asy mismo lo firmo el d[ic]ho ynterpetre [rúbricas] Ju[an]o cortes, gaspara de arana paso a[n]te my di[eg]o de trimyño pedro pacheco escri[ban]o de su m[agestad]

[f. 7r] q[ue]rellã de yndyos q[on]tra don juo[n] y d[ic]go goma tyquytato En la villa de teguant[e]peque ques del muy Yll[ustr]e señor marques del valle a treynta e un dias del mes de octubre de myll quy[n]ientos e çinq[uent]

a e tres años a[n]tel muy mag[nifi]co señor p[edr]o pacheco al[ca]ld[e] mayor en la provincia de teguant[e]peque por el d[ic]ho señor marques e a[n]te my diego de trimyño escr[iban]o de su m[agesta]d paresçieron presentes a[n]dres tine y domyngo tio y al[ons]o siçi y ber[nardi]no gualopa yndios v[ezin]os e naturales desta villa de teguant[e]peque del barrio de domyngo goma y de mygel çopilote y mediant[e] marcos mexicano yndio al[ca]ld[e] desta d[ic]ha villa ynterpetre lengua çapoteca y mexicana y de juo[n] cortes ynterpetre de la lengua mexicana y espanola q[ue] juraron de ynterpetrar verdad dyxeron q[ue] se querellaba[n] e querellaron crimynalm[en]te de don juan caçique e governador de esta d[ic]ha villa y de domyngo goma tyquytato de d[ic]ho su barrio y co[n](ta)do el caso de su q[ue]rella mostraron unas pinturas por las quales media[n]te los d[ic]hos ynterpetres dyxeron que el d[ic]ho don juo[n] y tiquytato por su m[anda]do co[n] poco temor de dyos n[uest]ro señor y de lo que son obligados a conçiencia de diez meses poco [mas] o menos desta p[ar]te les a llevado hazienas muchos tributos por [f. 7v] qual a[n] sydo y son fatigados y molest[a]do los quales d[ic]hos tributos el d[ic]ho caçique y tiquytato en su n[ombr]e a llevado p[ar]a si y para su casami[ent]o del d[ic]ho don juo[n] y para sus gastos que a ff[ech]o y haze como paresçe por las d[ic]has pinturas q[ue] a[n] dado unas vezes dyneros y ma[n]tas para quando se caso el d[ic]ho don juo[n] otras vezes cacao en tal manera que es tan destruydos y lo mysmo estaran los demas maceguals desta villa e provincia por lo qual piden al s[eñ]or juez de R[esidenci]a proçeda co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] como persona q[ue] les tyraniza e lleva sus hazie[n]das p[ar]a sy y esto doliendose se su m[erced] asy destos q[ue]rellantes como de los demas maçeguals desta villa e provincia p[ar]a que averigüe lo suso d[ic]ho y lo Remedye y m[an]de bolver lo que asi el d[ic]ho don juo[n] les a llevado co[n]tra t[od]a Razon co[n]dena[n]dolo en las mayores y mas graves penas que haya (lugar) por fuero e por d[e]r[ech]o aver yncurrido ma[n]dandolos executar en sus personas e bienes y porq[ue] lo suso d[ic]ho es not[or]io y no osan los yndios por myedo del d[ic]ho don [f. 8r] juo[n] dezir sus d[ic]hos ny agrabiarse a[n]te su m[erced] del por amenazar quel d[ic]ho don juo[n] y sus aparçeros hazen q[ue] pedia[n] e pidieron a su m[erced] los m[an]de prender asi al d[ic]ho don juo[n] como tyquytato e tomalles sus co[n]fysiones açerca desta querella por los quales de contara de la verdad q[ue] ff[ech]a la averiguaçion proceda por t[od]o rigor en el negocio en lo qual demas de admynstrar just[icia] se les hara gran bien en Relevallos de ta[n]to[m]ine[s] traibutos y ma[n]dalles pagar lo que a[n]sy a[n] dado y pidieron Just[icia] y juraron q[ue] sta q[ue]rella no la dan de malicia syno por alcançar Just[icia] y pro-

testaron declara elos d[ic]hos tributos q[ue] el d[ic]ho don Ju[an]o les a llevado en su so[n] y lugar formacion de lo d[ic]ho no[m]bran por t[estig]os a los tyquytatos desta villa de los q[ua]les se sabra la verdad y se hara just[icia]

El s[eñ]or al[ca]lde mayor dixo q[ue] p[edr]o [ilegible] just[icia]

[f. 8v] E por el s[eñ]or al[ca]ld[e] mayor visto los suso d[ic]ho e por quanto por la R[esidenci]a secreta Resulta a[ç]erca desta querella la culpa co[n]tra el d[ic]ho don juo[n] m[an]do q[ue] a[n]te t[o]das cosas parezca domyngo goma tyquytato e declare la verdad a[ç]erca de la d[ic]ha querella y esto ff[ech]o hara just[icia]

confision de d[ic]go goma

E despues de lo suso d[ic]ho en la d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque a diez dias del d[ic]ho mes y año a[n]tel señor al[ca]ld[e] mayor paresçio el d[ic]ho domyngo goma tyquytato del barrio de myguel çopilo e media[n]te el d[ic]ho juo[n] cortes ynterpetre e de fran[cis]co paño yndyo ynterpetre de la le[n]gua mexicana y çapoteca el d[ic]ho s[eñ]or al[ca]ld[e] mayor tomo e Resçibio jur[ament]o del d[ic]ho d[ic]go goma por dios n[uest]ro señor e por sa[n]ta maria su madre es sobre la señal de la cruz en que corporalm[en]te te toco su mano d[e]r[ech]a so cargo del qual prometio desir verdad e dyxo que a[ç]erca de la d[ic]ha querella este que declara tiene d[ic]ho su d[ic]ho a[n]te su m[er]ced

de los tributos q[ue] de año y medyo a [f. 9r] esta parte a llevado por m[anda]do de don juo[n] caçique e de toribio su mayordomo e a[n]dres diaz e juo[n] gabriel e don p[edr]o a los maceguals del d[ic]ho su barrio y que lo que dyxo en el d[ic]ho su d[ic]ho es lo q[ue] a llevado por el d[ic]ho m[anda]do en general a t[o]dos los maçeguals del d[ic]ho su barrio de lo que como declaro en el d[ic]ho su d[ic]ho no tiene en su poder cosa alguna de lo que cobro de los d[ic]hos maçeguals porque co[n] todo ello acudyo al d[ic]ho toribio e los demas q[ue] fueron y se llevaron los tributos de los t[omin]es q[ue] tiene de clarados demas de lo que a oydo de este que declara q[ue] pago un peso a[n]dres toque no sabe este que declara a quien ny como y que demas de lo q[ue] tiene d[ic]ho en el d[ic]ho su d[ic]ho este que declara por el d[ic]ho m[anda]do del mayordomo e los demas cobro de sus maçeguals dyze de a[n]dres toque y de çiertos maçeguals q[ue] tiene en su casa q[ua]tro a[ñ]os y ochenta cacaos q[ue] dezian q[ue] devia[n] de tribu-

tos Reçagados y asi los cobro este q[ue] declara y los conpro de çierta grana q[ue] dio p[ar]a la yglesia lo qual merco por m[anda]do del fycsal de la yglesia y que [f. 9v] el d[ic]ho fiscal de la yglesia abia d[ic]ho a este q[ue] declara q[ue] comprase una poca de grana p[ar]a thener en la yglesia unas ma[n]tas y que (cemo) este q[ue] declara no tuvo de q[ue] la co[n]prar y se acordo q[ue] el d[ic]ho a[n]dres toque y los dos otros yndios de su casa devia[n] çierto tributo Reagado cobro dellos y no de otros el d[ic]ho cacao de que co[n]pro y dio la d[ic]ha grana y no lo m[an]do cobrar nadie a este q[ue] declara sino por lo que d[ic]ho lo cobro y questo que a d[ic]ho es la verdad p[ar]a el jur[ament]o que hizo y pide q[ue] se junta con su d[ic]ho y en ello se Ratyfico e no firmo porq[ue] dyxo que no sabia escrivir y el d[ic]ho Ju[an]o Cortes ynterprete lo firmo de su n[ombr]e [rúbrica] Ju[an]o cortes

El s[eñ]or al[ca]lde mayor m[an]do q[ue] se ponga preso en la carcel pu[bli]ca desta villa al d[ic]ho d[ic]go Goma hasta que en el caso se proceda otra cosa y lo firmo de su n[ombr]e [rúbrica] di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

E despues de lo suso d[ic]ho en la d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque a catorze [10r] dias del d[ic]ho mes de n[oviembr]e de mill q[ue] quy[nient]os e çinq[uen]ta e tres a[ñ]os visto este proçeso por el s[eñ]or al[ca]lde mayor dyxo que por quanto la culpa y cargo q[ue] Resulta en el caso co[n]tra el d[ic]ho don Ju[an]o Resulta por la R[esidenci]a secreta tomada co[n]tra el d[ic]ho don Ju[an]o q[ue] ma[n]dadava [sic] e m[an]do que asy mismo este proçeso sea co[...de] co[n] la d[ic]ha R[esidenci]a secreta del qual m[an]do dar traslado al d[ic]ho don Ju[an]o y toribio sy mayordomo y a R[odrig]o o holtiz curado e de los suso d[ic]hos y enseñar p[ar]a q[ue] aleguen de su Just[ici]a q[ue] viere[n] q[ue] les co[n]venga en la d[ic]ha Razon dentro el term[in]o q[ue] son obligados y q[ue] en el entreta[n]to q[ue] se prouea Just[ici]a por quanto las co[n]fysiones tom[ad]as en la R[esidenci]a secreta al d[ic]ho don Ju[an]o e toribio toca[n] a este caso m[an]do soltar de la carçel al d[ic]ho domyngo goma e a[n]sy lo m[an]do e lo firmo de su n[ombr]e e [rúbricas] ger[oni]mo de Riberas diego pacheco est[ant]es en esta d[ic]ha villa pedro pacheco di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

E luego ynco[n]tinenti yo el d[ic]ho escri[ban]o notyfyque lo suso d[ic]ho al d[ic]ho R[odrig]o hortiz en persona [rúbrica] di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

[f. 10v] ap[ar]tamy[ent]o de q[ue]rellá

E despues de lo suso d[ic]ho en el d[ic]ha villa de tegua[n]tepeque a diez e siete dias del d[ic]ho mes y año a[n]tel d[ic]ho señor al[ca]lde mayor paresçieron los d[ic]hos a[n]dres toque y d[ic]go tio y al[ons]o piçi e ber[naldi]no gualona medya[n]te el d[ic]ho Ju[an]o Cortes ynterprete e del d[ic]ho marcos mexicano ynterprete debaxo del d[ic]ho n[uest]ro q[ue] tiene[n] ff[ech]o dyxeron q[ue] por servicio de dios n[uest]ro señor e por se quytar de pleytos e por bien de paz e concordia e no por themor de q[ue] le a de faltar Just[ici]a se apartan de la q[ue]rellá q[ue] tiene[n] dada co[n]tra el d[ic]ho don Ju[an]o caçique desta villa e de todo lo demas q[ue] contra el tienen pedydo lo qual hazen por las Razones q[ue] tiene[n] d[ic]has e porque dyxeron q[ue] no sabian escrevir a su Ruego lo firmo gaspar de arana que entiende la d[ic]ha lengua y lo firmo el d[ic]ho Ju[an]o Cortes siendo t[estig]os marcos Ruys de Rojas e ber[naldi]no aluarse est[ant]e en esta d[ic]ha v[ill]a [rúbricas] Ju[an]o cortes gaspar de arana Marcos paso a[n]te mi di[eg]o de trimyño escri[ban]o de su m[agestad]

[f. 11r] muy mag[nifi]co Señor

En la villa de teguantepeque a veynte dias del mes de n[oviembr]e de myll e quy[nient]os e çinq[uen]ta e tres a[ñ]os a[n]tel s[eñ]or al[ca]lde mayor presento R[odrig]o hortiz en nr de su p[ar]te R[odrig]o ortiz curador y defensor q[ue] soy de don Juan gobernador en esta provincia de teguantepeq[ue] paresco ante v[uest]ra m[er]ced en el d[ic]ho nonbre como meyor al derecho del d[ic]ho don Juan conbiene/ Respondiendo a çierta cabeça de proçeso contra el d[ic]ho my parte hecho por querella que de [roto] dixeron /andres tine/ domyngo tio/ y al[ons]o o piçi, roto] y bernaldino gualopa/ yndios v[ecin]os desta d[ic]ha villa diçiendo que se quejavan cor[roto]mente del d[ic]ho don Ju[an]o y de domyngo goma tequytato/ q[ue] los suso d[ic]hos con poco temor de dios y de la Justia les avian llevado a los suso d[ic]hos muchos tributos de demas de los q[ue] se an pagado al señor m[roto] q[ue]s por lo qual avian sido muy fatigados/ segun mas cargo pareçe por la d[ic]ha queja a q[ue] me rrefiero En el d[ic]ho nonbre digo que nyego la d[ic]ha cab[ç]a, roto] de proçeso en todo y por todo como en ella se contiene porq[ue] nunca el d[ic]ho don

Juan my parte hiço llevar ny ll[eva, roto] los tributos q[ue] los suso d[ic]hos d[roto, llv] y ya q[ue] los llevara q[ue] nyego la cabsa era y es çivil y no crimen/ como se sigue/ por lo qual deve ser dado por libre el d[ic]ho don Juan my parte/ por lo q[ue] d[ic]ho tengo y por q[ue] los d[ic]hos yndios que del quejaron se an apartado de la querella q[ue] contra el d[ic]ho my parte dieron y no le quyeren pedir ny demandan cosa alguna çivil ny crimynalmente/ como conste del proçeso por lo qual deve ser dado por libre el d[ic]ho my parte y para ello el muy mag[nifi]co ofiçio (d.bilç..çe) ynploro y pido Justiçia [rúbrica] R[odrig]o Ortiz